



LIVE FROM THE FORBIDDEN CITY
ORFF: CARMINA BURANA

GARIFULLINA · SPENCE · TÉZIER · WIENER SINGAKADEMIE
SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU





LIVE FROM THE FORBIDDEN CITY

ORFF
CARMINA BURANA

GARIFULLINA · SPENCE · TÉZIER · WIENER SINGAKADEMIE
SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU

CARMINA BURANA

Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus instrumentis
atque imaginibus magicis

Songs from Benediktbeuern

Secular songs for soloists and choir accompanied by instruments and stage pictures

Benediktbeurer Lieder

Weltliche Gesänge für Soli und Chor mit Begleitung von Instrumenten und mit Bildern

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 1 | 1. O Fortuna | 2:18 |
| 2 | 2. Fortune plango vulnere | 2:41 |

I PRIMO VERE

- | | | |
|---|-----------------------|------|
| 3 | 3. Veris leta facies | 3:46 |
| 4 | 4. Omnia Sol temperat | 2:23 |
| 5 | 5. Ecce gratum | 2:29 |

UF DEM ANGER

- | | | |
|----|--|------|
| 6 | 6. Tanz | 1:42 |
| 7 | 7. Floret silva nobilis | 3:32 |
| 8 | 8. Chramer, gip die varwe mir | 3:27 |
| 9 | 9. Reie – Swaz hie gat umbe –
Chume, chum, geselle min! – Swaz hie gat umbe | 4:35 |
| 10 | 10. Were diu werlt alle min | 0:54 |

II IN TABERNA

- | | | |
|----|----------------------|------|
| 11 | 11. Estuans interius | 2:27 |
|----|----------------------|------|

- | | | |
|----|-----------------------------|------|
| 12 | 12. Olim lacus colueram | 3:27 |
| 13 | 13. Ego sum abbas | 1:46 |
| 14 | 14. In taberna quando sumus | 3:00 |

III COUR D'AMOURS

- | | | |
|----|--------------------------|------|
| 15 | 15. Amor volat undique | 3:22 |
| 16 | 16. Dies, nox et omnia | 2:40 |
| 17 | 17. Stetit puella | 2:08 |
| 18 | 18. Circa mea pectora | 2:01 |
| 19 | 19. Si puer cum puellula | 0:58 |
| 20 | 20. Veni, veni, venias | 1:02 |
| 21 | 21. In trutina | 2:11 |
| 22 | 22. Tempus est iocundum | 2:08 |
| 23 | 23. Dulcissime | 0:38 |

BLANZIFLOR ET HELENA

- | | | |
|----|-----------------------|------|
| 24 | 24. Ave, formosissima | 1:39 |
|----|-----------------------|------|

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

- | | | |
|----|---------------|------|
| 25 | 25. O Fortuna | 2:36 |
|----|---------------|------|

TIANHUA LIU (1895–1932)

ENCHANTED NIGHT

Zaubernacht

for String Orchestra

Arrangement: Yijun Huang

2:28

CHINESE TRADITIONAL

27 **JASMINE FLOWER**

Jasminblüte

Arrangement: Ye Zou

AIDA GARIFULLINA *soprano* (15, 17, 21–23)

TOBY SPENCE *tenor* (12)

LUDOVIC TÉZIER *baritone* (4, 11, 13, 16, 18, 19, 22)

SHANGHAI SPRING CHILDREN'S CHOIR (15, 22, 27)

WIENER SINGAKADEMIE

Heinz Ferlesch *chorus master*

SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA

LONG YU *conductor*

Live Recording

5:32



Shanghai Spring Children's Choir

FROM A TENOR'S DIARY

Monday, 8 October

So there we were, aboard the sleekest, fastest train in the world, travelling the 1400km from Shanghai to Beijing in little over four hours. We had rehearsed and performed Carl Orff's *Carmina Burana* in Shanghai and now Aida Garifullina, Ludovic Tézier plus family and I were bound for Beijing at 350km/h, where we would repeat the same concert with the Shanghai Symphony Orchestra. Repeat it, but this time there would be an added dimension to the excitement: we were to be performing in the Forbidden City in a celebration of Deutsche Grammophon's 120th anniversary.

On arriving in Beijing, the first thing we discover is that it is very different from Shanghai. For one thing, there is a collective chaos in Beijing that was absent in Shanghai. There were queues for everything, and when I say queues, I mean crowds of people all pushing to arrive at the front before anyone else. Not only is there a different model for orderliness, the climate is different... where Shanghai is temperate and pleasant in early October, it turns out Beijing is quite chilly. Of that more later.

That evening, after sunset, we arrive at the Imperial Ancestral Temple within the complex of the Forbidden City. Passing through the cordons of security,

there is a buzz of energy as we approach the gate that leads into the courtyard of the temple. Lighting towers, screens, cables, technicians setting microphone stands or focusing projectors loom into view and there behind it all is the unmistakable outline of the temple. With its scooped roofline, set high up on a plinth of white stone terraces and steps, the blue, red and golden wooden structure sits proud above the billowing clouds of marble and glares down at us with a gesture that seems to say "Bow down!" We're all impressed.

Impressed and a little cold, we bolt for the dressing rooms and quickly make tea. This rehearsal is for the purposes of getting used to the space, getting an idea of how the sound will work and how we will get on and off the stage. We top and tail sections then bolt for the warmth of the adjoining buildings.

Tuesday, 9 October

Today we have a dress rehearsal which will be a run of the concert in performance order, wearing our concert outfits. I call it an insurance take, on account of it being filmed and recorded in case something goes wrong on the following night and the editors need to drop in a small segment to achieve the perfection for

which Deutsche Grammophon is so well known.

The wind is blowing and the temperature seems to have dropped. Ludovic is stoically saying he will be fine to sit on the stage from the beginning of *Carmina Burana*. I am glad to be able to walk onto the stage just before I have to sing and leave it immediately after. Aida is determined to wear her beautiful long red chiffon gown and summons up her Tartar resources to last the course.

We make it to the end. Long Yu is happy with the choir and orchestra, my colleagues sound immaculate, the lighting designer has thrown the temple into magnificent definition and everyone is confident the concert will be special. There are some lingering doubts about Aida being too cold to remain on stage for the duration of the work so all those concerned resolve to find a solution for this one problem.

Wednesday, 10 October

The big day. The wind has dropped and the temperature has risen. Everyone is alive with the excitement. The uncomplaining orchestra have placed thermal parcels inside their clothing to help keep them warm. Long Yu is relaxed and joking with everyone before the start of the concert while the politicians and dignitaries take their seats in readiness for the lights to dim.

The cameras start to record and I listen to the first half of the performance from the wings. Mari Samuelsen soars through Max Richter's cascading arpeg-

gios and Daniil Trifonov leaves no room for doubt that he is the master of Rachmaninov's piano works, playing with diamantine strength recalling the greats of previous decades.

Come the interval, the solution to Aida's fears about the cold has been sourced. She appears in a magnificent white fur coat. She looks stunning and, judging by the sound of her warming up in her dressing room, she will sound stunning, too.

Hang on! If Aida has changed her wardrobe since yesterday, doesn't that mean we no longer have the insurance take? The editors can't have the soprano wearing a red off-the-shoulder number in one shot and a white fur coat in the next. It dawns on Ludovic and me that we have no room for mistakes in *Carmina Burana*. Not only that, the whole concert is being shown in a simulcast on YouTube as we perform. We have to be one-take wonders. Gulp!

The rest of this anecdote is to be witnessed on this recording. As you will hear, it went well. Not just well, it went very well indeed, and I hope you enjoy it. We enjoyed making it very much!

Toby Spence

The CD contains excerpts from the live concert, which is released complete on DVD 00440 073 5613 and on Blu-ray 00440 073 6514.



AUS DEM TAGEBUCH EINES TENORS

Montag, 8. Oktober

Da sitzen wir also im schnittigsten und schnellsten Zug der Welt, der für die 1400 km von Shanghai nach Peking wenig mehr als vier Stunden braucht. In Shanghai haben wir Carl Orffs *Carmina Burana* geprobt und aufgeführt, und jetzt sind Aida Garifullina, Ludovic Tézier samt Familie und ich mit 350 km/h auf dem Weg nach Peking, wo wir unser Konzert mit dem Shanghai Symphony Orchestra wiederholen sollen. Allerdings in einem wesentlich aufregenderen Rahmen: als Open-Air-Konzert in der Verbotenen Stadt zum 120. Geburtstag der Deutschen Grammophon.

Bei unserer Ankunft in Peking stellen wir fest, dass die Stadt ganz anders ist als Shanghai. Zum einen herrscht hier ein allgemeines Chaos, wovon in Shanghai keine Rede sein konnte. Überall muss man sich anstellen, und das tut man nicht in Reih und Glied, sondern unzählige Menschen schubsen und drängeln gleichzeitig, um möglichst weit nach vorne zu kommen. Geordnete Abläufe sehen anders aus, und auch das Klima ist anders: Während in Shanghai Anfang Oktober noch sehr angenehme und milde Temperaturen herrschten, ist es in Peking schon sehr kühl. Darauf werden wir später noch zurückkommen.

Es ist schon dunkel, als wir am Abend beim Kaiserlichen Ahnentempel in der Verbotenen Stadt ankommen. Wir müssen diverse Sicherheitskontrollen passieren, und schon bevor wir den Tempelhof betreten, spüren wir die Anspannung in der Luft. Überall stehen Scheinwerfertürme und Monitore herum, Kabel werden verlegt, und Techniker bringen Mikrofone und Projektoren in die richtige Position. Hinter all dem erkennt man die unverwechselbare Silhouette des Tempels: Das geschwungene Dach ragt empor über dem wuchtigen Sockel aus weißen Steintreppen und -stufen, und der blau-rot-goldene Komplex, der so stolz auf den Marmormassen ruht, scheint verächtlich auf uns herabzublicken, als wolle er sagen: »Verneigt euch!« Wir sind tief beeindruckt.

Ein wenig benommen und leicht fröstelnd suchen wir Zuflucht in unseren Garderoben, wo wir uns rasch einen Tee machen. Bei dieser Probe geht es vor allem darum, ein Gefühl für die räumlichen Gegebenheiten und die Akustik zu bekommen und die Auf- und Abtritte zu probieren. Wir machen von allen Stücken nur den Anfang und den Schluss, bevor wir uns wieder in die Wärme der umliegenden Gebäude flüchten.

Dienstag, 9. Oktober

Bei der heutigen Generalprobe wird das gesamte Konzert in der richtigen Reihenfolge einmal durchgespielt, und alle tragen ihre Konzertkleidung. Denn das Ganze ist auch so etwas wie eine Sicherheitskopie, da alles gefilmt und mitgeschnitten wird. Falls am nächsten Abend irgendetwas schief gehen sollte, gibt es dann genug Material, um kleine Passagen auszutauschen und jene Perfektion zu erreichen, für die Deutsche Grammophon zu Recht so berühmt ist.

Es bläst ein scharfer Wind, und es scheint noch kälter geworden zu sein. Ludovic lässt sich davon nicht beeindrucken und bleibt die ganzen *Carmina Burana* hindurch auf der Bühne sitzen. Ich bin froh, dass ich erst kurz vor meiner Nummer auftrete und danach gleich wieder verschwinden kann. Aida besteht darauf, ihr wundervolles rotes Chiffonkleid zu tragen, und beißt als echte Tartarin die Zähne zusammen, um durchzuhalten.

Wir schaffen es bis zum Ende. Long Yu ist sehr zufrieden mit Chor und Orchester, meine Kollegen klingen wundervoll, der Tempel ist perfekt ausgeleuchtet, und alle sind sich einig, dass dieses Konzert etwas ganz Besonderes werden wird. Fraglich bleibt nur, ob Aida zu dünn angezogen ist, um für die Dauer des ganzen Werks auf der Bühne bleiben zu können, und mit vereinten Kräften soll nach einer Lösung für dieses letzte Problem gesucht werden.

Mittwoch, 10. Oktober

Der große Tag ist da. Der Wind hat sich gelegt, und es ist etwas wärmer. Alle sind aufgeregt und voller Vorfreude. Die tapferen Orchestermusiker haben Thermopacks in den Taschen, um sich und ihre Finger zu wärmen. Long Yu ist ganz entspannt und hat noch kurz vor dem Konzert für jeden ein freundliches Wort, während Politiker und Würdenträger ihre Plätze einnehmen und darauf warten, dass das Licht ausgeht.

Die Kameras beginnen mit der Aufzeichnung und ich höre mir auf der Seitenbühne den ersten Teil des Konzerts an. Schwerelos fliegt Mari Samuelsen durch die Arpeggiokaskaden von Max Richters Musik, und Daniil Trifonov lässt keinen Zweifel daran, dass er Rachmaninows Klavierwerk meisterhaft beherrscht; die kristallklare Kraft seines Spiels erinnert an die Tastenlöwen vergangener Zeiten.

Auch für Aidas Befürchtungen wegen der Kälte hat sich eine Lösung gefunden: Zur Pause erscheint sie in einem prachtvollen weißen Pelzmantel. Sie sieht atemberaubend aus, und nach dem zu urteilen, was wir beim Einsingen aus ihrer Garderobe hören, wird sie auch atemberaubend singen.

Moment mal: Wenn Aida heute etwas anderes anhat als bei der Probe gestern, dann gibt es ja keine Sicherheitskopie mehr! Im fertig geschnittenen Video kann die Sopranistin nicht in einer Einstellung ein schulterfreies rotes Abendkleid tragen und in der nächsten einen weißen Pelzmantel. Ludovic und mir

dämmert, dass wir uns in *Carmina Burana* keinen einzigen Fehler erlauben können. Zu allem Überfluss wird das gesamte Konzert auch live auf YouTube gestreamt. Wir haben also nur diese eine Chance, um unsere Sache gut zu machen. Schluck...

Wie die Geschichte am Ende ausging, zeigt der vorliegende Mitschnitt. Sie werden hören, dass alles gut gegangen ist. Nein, nicht nur gut, sondern sehr gut, und ich hoffe, Sie haben Spaß daran. Wir hatten auf jeden Fall viel Spaß bei der Aufnahme!

Toby Spence

Übersetzung: Verena Sierig

Die CD enthält Ausschnitte aus dem Live-Konzert, das vollständig auf DVD 00440 073 5613 und auf Blu-ray 00440 073 6514 erschienen ist.

Long Yu and the Shanghai Symphony Orchestra in the Forbidden City, Beijing



摘自一位男高音的日记

十月八日，星期一

我们登上了世界上最流线形、最高速的火车，在四个多小时内从上海行驶一千四百公里到达北京。我们在上海已排练和公演了卡尔·奥尔夫的《布兰诗歌》。现在我与爱达·嘉里富琳娜、路德维克·泰兹和家人，以时速三百五十公里直奔北京。在那里我们将与上海交响乐团重演这个曲目。虽然是重演，但这次却加入了令人更兴奋的元素：我们将会在紫禁城内演出，庆祝德意志留声机公司的一百二十周年。

刚到达北京，我们的第一个发现是这里与上海很不同。其中一样就是北京有上海没有的“集体混乱”。哪里都是人龙。当我说人龙，我是说一大群人互相推撞要抢在前面。这里不止有不同的秩序模式，连气候也不一样……十月初上海的气温是适中又舒服，北京却是寒冷的。待会再说。

那天晚上，太阳下山之后，我们到达了紫禁城中的太庙。通过了镇守的保安岗后，有一股无形的力量从通往太庙前院的大门涌出。尽入眼帘的是射灯塔、大银幕、电线、技术人员正在设置麦克风架或调校投影机的焦距，而在背后的，正是那极具特色的太庙轮廓。弯型的殿

顶高座在一层层的白石台基上，那蓝、红和金色的木制建筑物骄傲地耸立在如云层般的大理石上俯瞰著我们，就像对我们说：“跪下！”一般。我们都感到震撼……

震撼之余还有一点冷，我们便飞奔到更衣室里，快快地冲了茶喝。这次的排练是为了熟悉环境，了解音响如何运作，并看看我们如何出场和退场。我们排练完每一小段的开头和结尾，便又跑进相邻的建筑物里取暖。

十月九日，星期二

今天我们有一次总彩排，将会穿上演唱会时的服装，根据演出次序排练。我把这个彩排叫作“保险录影”——有了这个过程的录影和收音，即使明晚的公演有什么差池，编辑也能拿取一小段来补上，以达到众所周知的德意志留声机公司的完美要求。

风在吹着，气温也随着降低了。路德维克坚决地说，他可以从《布兰诗歌》的开头便坐在台上。我庆幸能在自己演唱之前才步上舞台，而演唱后便可以立即下台。爱达坚持要穿着她那件美丽的红色雪纺长裙，她要召唤她的鞑靼民族力量来熬过这一夜。

彩排到了尾声，余隆对歌唱团和乐团都很满意，我的演唱伙伴们的歌声真是完美无暇，灯光设计师把太庙照映得雄伟壮丽，每个人都相信这次演出将会不同凡响！不过当中尚有一点犹疑，就是我们担心爱达一直留在台上会不会太冷，所以有关方面决心找到这问题的解决方案。

十月十日，星期三

今天是最重要的一天。风静下来了，而气温也上升了。所有人都因此而兴奋活泼起来。交响乐团成员没发过任何怨言，默默把暖包藏在衣服里保暖。余隆在音乐会开始前轻松地与众人谈笑，政要和嘉宾陆续就座等待灯光调暗。

摄影机开始录影，而我就在场侧翼聆听前半段的演出。玛莉·萨缪尔森傲然驾驭着马克斯·李希特的递进式琶音；丹尼尔·特里福诺夫令人无可置疑地相信，他就是演奏拉赫曼尼诺夫钢琴作品的大师，他以强而有力的华丽演绎，带领观众回顾这位音乐伟人的永恒风采。

中段休息来临，对于爱达被冷坏的忧虑有了解决方案——她穿了一件高贵的白色皮草大衣出场。她的艳丽令人惊叹，以她在更衣室里热身时的声音来判断，她的歌声也同样会令人惊叹。

慢着！如果爱达的服装跟昨晚不一样的话，那么我们的“保险录影”片段便没用了？编辑

断不能让女高音在一个镜头穿着红色的露肩裙，下一个镜头却穿着白色皮草。我与路德维克惊觉，我们的《布兰诗歌》不能有任何出错。不单如此，我们整场演出将会在YouTube即时播放。我们必须一录即成，没有任何的商量余地！

那个夜晚所发生的其他的事，都被摄像机记录了下来。正如你将会听到的，演出一切顺利。不止顺利，简直是好极了！我希望你也会享受我们的演出。我们十分享受整个制作过程！

托比·史宾斯
翻译：以心

此CD收录了这场音乐会的精彩选段。完整的音乐会影片被相应收录在DVD光碟（编号00440 073 5613）和蓝光光碟（编号00440 073 6514）中。

Partners for the DG 120 Forbidden City Concert:



Recorded live at Beijing, Forbidden City, Imperial Ancestral Temple, 10 October 2018

Executive Producer: Dr. Clemens Trautmann

Recording Producer: Rainer Maillard

Recording Engineers: Stephan Flock, Philip Krause

Mastering Engineer: Lukas Kowalski

FOH Engineer: Carsten Kümmel



Sound Engineering and Live recording: Emil Berliner Studios

Publishers: © Shanghai Symphony Orchestra (Liu/arr. Huang); Boosey & Hawkes Ltd. (Richter); Schott Music GmbH, Mainz (Orff); © Ye Zou (manuscript), Beijing Sun Culture & Entertainment Co. (Chinese Trad./arr. Zou)

© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Product Manager: Harald Reiter

Booklet Editor: Annette Nubbemeyer 

Cover Photo © Julia Schoierer

Concert Photo (front cover inside) © Julia Schoierer

Artist Photos: © Julia Schoierer, © Decca / Simon Fowler (p. 8)

Design: Anja Hoppe

Printed in the EU

www.deutschegrammophon.com

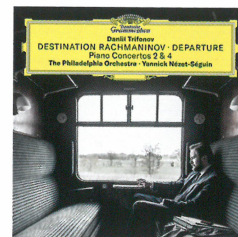
www.dg120.info

www.twitter.com/dgclassics

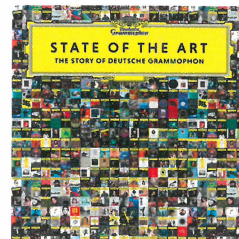
www.youtube.com/deutschegrammophon



CD 00289 483 6174



CD 00289 483 5335



LP + Book 00289 483 5817



121 CDs + 1 Blu-ray Audio
00289 483 5268

Backstage for blogs, activities and free music

my.deutschegrammophon.com

myDG



00289 483 6594 

